



萬佛聖城第十五屆三壇大戒  
2023年7月14日-15日

The Fifteenth Ordination Held at CTTB  
July 14-15, 2023



## 2023年萬佛聖城第十五屆三壇大戒

# 2023: City of Ten Thousand Buddhas' Fifteenth Ordination

2023年萬佛聖城第十五屆三壇大戒於7月14日、15日舉行，為宣公上人法脈新增十六位比丘尼。開壇典禮於3月29日在萬佛聖城無言堂舉行。開壇和尚是恒來法師。當天恒來法師在無言堂給戒子做了開示。開壇之後，十六位戒子前往西沙加緬度的法界聖城，開始她們一百零八天的戒期訓練。

宣公上人制定一百零八天的戒期訓練，幫助戒子們準備受大戒得戒體。在戒期期間最重要的兩個元素是拜懺及背戒。戒律內容包括：沙彌十戒、五十三小咒、三百四十八條比丘尼戒，以及十重四十八輕菩薩戒。

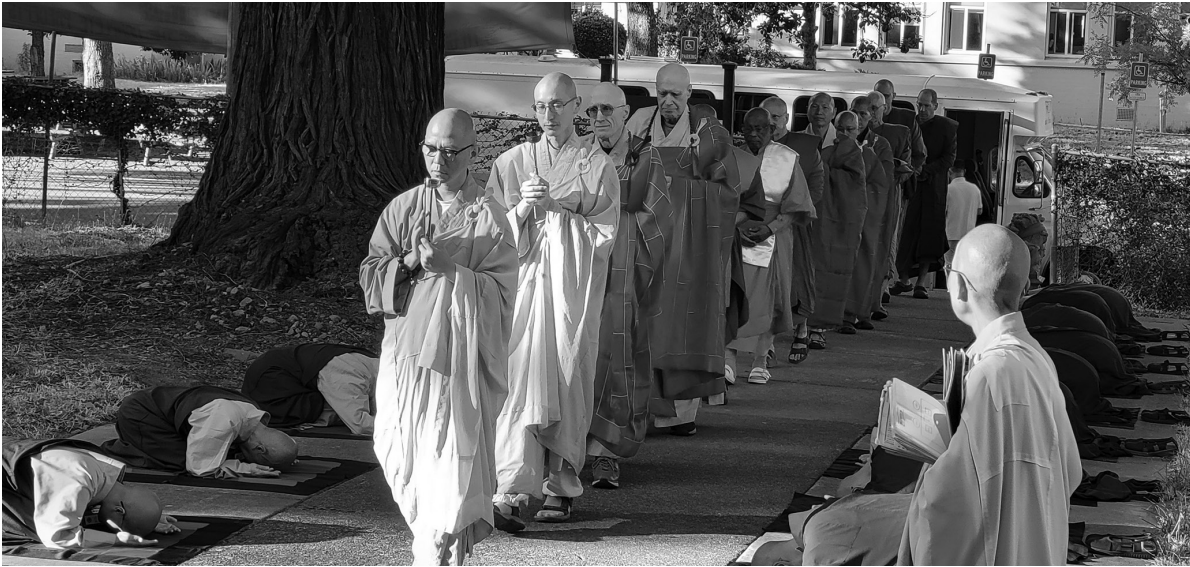
戒子們的訓練從每天早課開始；拜願、出坡、背戒、拜懺、打坐、上課。上人生前一直強調講經說法的重要性，戒子們在每日午齋後，都會有機會輪流上台練習講法。在戒期期間，有很多資深法師持法師、良法師、雲法師、貴法師、是法師、齋法師給大家上戒律課，教導戒子們嚴整威儀、發菩提心。雲法師更是遠在台灣通過網絡給戒子們線上授課。在晚上聽經的時段，戒子們聆聽宣公上人講解的《佛遺教經》和《勸發菩提心文》。

The City of Ten Thousand Buddhas' (CTTB) fifteenth Three Platform Ordination took place on July 14 and 15, 2023, adding sixteen new bhikhunis to Venerable Master Hua's lineage. The precept platform commencement was held on March 29, 2023 at CTTB's Wordless Hall and was hosted by Dharma Master Heng Lai. Afterwards, the sixteen preceptees went to the City of the Dharma Realm (CDR) in West Sacramento to begin their one-hundred-and-eight-day period of training.

Venerable Master Hua had set up the 108-day period of intensive training to prepare the preceptees for receiving the precept essence during the actual ordination. Two of the vital elements of this training are bowing in repentance and memorization of various Vinaya texts, which include the Ten Novice Precepts, the Fifty-three Mantras, the Three hundred and forty-eight Bhikshuni Precepts, and the Ten Major and forty-eight Minor Bodhisattva Precepts.

The preceptees' daily schedule began with morning recitation, followed by bowing, community work, memorizing precepts, bowing repentance, meditation, and attending precept classes. The Venerable Master always stressed the importance of speaking Dharma for monastics. Therefore, as part of their training, after every day's lunch, the preceptees had a chance to practice giving Dharma talks on stage.

During the ordination training period, many senior Dharma Masters such as Dharma Master Chih, Dharma Master Liang, Dharma Master Yun, Dharma Master Gwei, Dharma Master Shr, and Dharma Master Jai gave precept lectures. Dharma Master Yun even provided online classes to the preceptees remotely from Taiwan. The Dharma Masters instructed the preceptees to develop dignified and proper deportment and to make the Bodhi resolve. During the evening sutra lecture, the preceptees listened to the Venerable Master's commentary on two important Buddhist texts: *The Sutra of the Buddha's Bequeathed Teaching and Exhortation to Resolve Upon Bodhi*.



2023年7月14日早上7點，戒子們在萬佛聖城戒壇兩側排班，頂禮迎接三師及八位尊證師進入戒壇。

The preceptees lined up on both sides of the sidewalk leading into the Ordination Hall, and bowed down to reverently welcome the three Precept Transmitting Masters and eight Precept Certifying Masters into the hall at 7:00 a.m. on July 14, 2023.

戒期期間，恰逢沙加緬度市政府工作人員參觀法界聖城，法界聖城也舉辦了各種其他活動，戒子們都很高興能有這樣的機會參與服務道場。在法界聖城訓練圓滿之前，於前往萬佛城的前一天晚上，戒子們獲贈虛雲老和尚偈頌，戒子們更是勉勵彼此能努力向前。

7月10日到7月15日，戒子們回到萬佛聖城開始了一連串的登壇排練以及正式受具。萬佛城佛殿在7月13日晚間七點半舉行比丘尼戒前的懺摩及問難。懺摩和尚是恒來法師。

7月14日戒子們正式登壇受具足戒。清晨七點，戒子們在萬佛聖城戒壇兩側排班，頂禮迎接三師及八位尊證師進入戒壇。恒實法師擔任得戒和尚，恒來法師擔任羯磨阿闍梨，西拉維瑪臘長老擔任教授師。遵照上人制定的傳統，尊證師須由南傳及北傳的法師們一起擔任。這次有毘耶那達法師、金渥法師、帕薩諾法師、恒山法

During the ordination training period, staff from the city government of Sacramento made a visit to the City of Dharma Realm (CDR), among other events that took place in the monastery. The preceptees were delighted to be given these opportunities to further serve the monastery.

The night of the conclusion of their training at CDR, before heading to CTTB the next day, the preceptees were given verses by Venerable Master Xuyun (Empty Cloud). They also supported and encouraged each other to advance forward.

The preceptees returned to CTTB to participate in a series of rehearsals and the actual ordination from July 10 to July 15. The confessional and repentance ritual before the transmission of the Bhikshuni Precepts took place in the Buddha Hall at 7:30 pm on July 13, with DM Heng Lai as the Repentance Master.

July 14 was the day that the preceptees received the transmission of the Bhikshuni Precepts. At seven o'clock, the preceptees lined up on both sides of the sidewalk leading into the Ordination Hall, and they bowed down to reverently welcome the three Precept Transmitting Masters and eight Precept Certifying Masters into the hall. The three Precept Transmitting Masters were Dharma Master Heng Sure as the Preceptor (Upadhyaya), Dharma Master Heng Lai as the Procedural Acharya, and Bhante Seelawimala as the Teaching Acharya. In accordance with the precedent set by Venerable Master Hua, the Precept Certifying Masters represented both Mahayana and Theravada traditions: Bhante Piyananda, Ajahn Pasanno, Dharma Master Jin-Wol, Dharma Master Heng Shan, Ajahn Karunadhammo, Dharma Master Heng Hing, Ajahn Nyaniko, and Ajahn Cunda. The eleven masters were invited to the second floor



三師及八位尊證師在戒壇給戒子們開示。

The three Precept-Transmitting Masters and eight Precept-Certifying Masters gave Dharma talks to the preceptees in the Ordination Hall.

師、卡魯納達摩法師、恒興法師、尼亞尼科法師、以及存達法師。十一位法師同登戒壇二樓正式傳戒。一壇傳兩至三位戒子，共傳六壇。

7月14日晚上七點半起做到夜間11點，在佛殿舉行了歷時三個半小時的菩薩戒前的懺摩和問難。懺摩和尚是恒來法師。

7月15日早上七點半正式傳授菩薩戒。佛殿開放給四眾弟子及戒子家屬觀摩頂禮。在儀式的開始，眾等祈請諸佛菩薩蒞臨道場，以及證明菩薩戒的傳授。菩薩戒是由諸佛菩薩給予戒體，是盡未來際戒，一受此戒，永為佛種。菩薩戒的得戒和尚是釋迦牟尼佛，文殊師利菩薩為羯磨阿闍黎，彌勒菩薩為教授阿闍黎，而十方諸位菩薩為尊證阿闍黎。由於我們凡夫肉眼難見諸佛菩薩，因此萬佛殿萬佛寶座前恭迎三張圖繪莊嚴的釋迦牟尼佛、文殊師利菩薩、彌勒菩薩聖像牌位表示佛菩薩的降臨，再延請三師，恒實法師、恒來法師、韓國法師金渥長老居中傳此戒體。

在十五日早上七時三十分開始出家菩薩戒的傳戒儀式，儀式歷時近三小時。傳戒圓滿後，大眾在祖師殿前合照留影。

下午一點，新戒比丘尼到喜捨院

of the Ordination Hall to formally transmit the precepts. They conducted the actual transmission for two to three preceptees at a time, for a total of six times.

The confessional and repentance ritual before the transmission of the Bodhisattva Precepts were held in the Buddha Hall from 7:30 pm to 11:00 pm on July 14, lasting three-and-a-half hours, with Dharma Master Heng Lai as the Repentance Master.

The next day, July 15, the transmission of the Bodhisattva Precepts began at 7:30 am. The four assemblies and preceptees' families were allowed inside the Buddha Hall to observe. At the start of the ceremony, the Buddhas and Bodhisattvas were invited to certify the transmission of the Bodhisattva Precepts.

The essence of the Bodhisattva Precepts is bestowed by the Buddhas and Bodhisattvas and remain with the preceptees until the end of time. Once one has received these precepts, one is forever part of the Buddhas' lineage. The preceptor of the Bodhisattva Precepts' transmission is Shakyamuni Buddha, Manjushri Bodhisattva is the Procedures Acharya, Maitreya Bodhisattva is the Teaching Acharya, and the Bodhisattvas from the ten directions are the Certifying Acharyas.

As ordinary people, it is difficult for us to see the Buddhas and Bodhisattvas with our flesh eyes. Therefore, three magnificent portraits of the sages Shakyamuni Buddha, Manjushri Bodhisattva, and Maitreya Bodhisattva were placed at the front of the hall, indicating their arrival to join the three masters, Dharma Master Heng Sure, Dharma Master Heng Lai, and Korean Dharma Master Jin-Wol, in transmitting and certifying the Bodhisattva Precepts.

The transmission of the Bodhisattva Precepts began at 7:30 am on July 15 and lasted for nearly three hours. After the completion of the transmission, the assembly took a group photo in front of the Patriarch Hall.



7月14日晚7點半起至到夜間11點，在佛殿舉行菩薩戒前的懺摩。

The repentance ritual before the transmission of the Bodhisattva Precepts were held in the Buddha Hall from 7:30 pm to 11:00 pm on July 14.



7月15日早上7點半在佛殿舉行菩薩戒傳戒儀式。 The transmission of the Bodhisattva Precepts began at 7:30 am on July 15.

集合，燃十二個菩薩戒香疤。因為菩薩戒所著重的是利益眾生，虛雲老和尚曾開示戒子們受菩薩戒應燃香疤。這個下午，戒子們也分享了各自的受戒心得。祝願戒子們受戒後各自能把戒律應用到生活中，並讓上人的家風代代相傳。

下面是恒實法師邀請戒師們給戒子的開示。

恒來法師和新比丘尼們分享到，上人教導我們不要做自了漢。不要在成為新比丘、比丘尼後就只關心自己的修行，而不願被其

At one o'clock in the afternoon, the newly ordained bhikshunis gathered at Joy and Giving House's Buddha Hall for the ritual of burning twelve incense marks on their heads. Since the Bodhisattva Precepts emphasize benefiting and saving beings, Elder Master Xuyun (Empty Cloud) instructed preceptees of Bodhisattva Precept to burn incense marks. Later that afternoon, they shared their reflections on becoming ordained. May the new bhikshunis apply the precepts to their daily lives and pass along the Master's lineage and established traditions to future generations.

Below are the brief talks given by the precept masters, (invited by Reverend Heng Sure) to all preceptees.

Dharma Master Heng Lai shared with the new bhikshunis that Venerable Master Hua taught us not to be a selfish practitioner who only enlightens oneself. After becoming newly ordained, one

他事物打擾。應該要發心為大眾、為道場做種種的事情。上人會鼓勵比丘、比丘尼們走出去幫助大眾，協助舉辦法會，建立道場，幫助把佛法扎根於西方。不應只專注於自己，執著於自己的修行。

西拉維瑪臘長老回憶自己在宣公上人住世的時候，就應邀來法界佛教總會幫忙傳戒。這次因為實法師的邀請能夠再度來到萬佛城。西拉維瑪臘長老和恒實法師分享到，他覺得北傳大戒的受法和儀軌要完整很多，對於戒子們受具足戒會有很大的幫助。在他們的傳統中，這些文本釋義不跟著儀軌；需要戒子們私下再跟法師求授。西拉維瑪臘長老恭喜戒子們今天接受到這個來自佛陀傳承的圓滿的戒，他表示這是一個極為稀有難得的機會。戒子們因為今天受到這個戒，未來在娑婆世界輪迴的時間將會縮短很多。

毘耶那達長老首先表達對宣公上人的崇敬。他於1976年應上人邀請來到美國。他特別提到「僧」這個字，在梵文和巴利文中的意思是統一、和合。因此，每一位比丘、比丘尼都應該理解其中的含義，並付諸於實踐。長老接下來和大家分享了一則他很喜愛的關於五個手指的故事。這五個手指頭，每一個都認為自己是最好的；但是當你要把一本書拿起來的時候，只用一根手指頭是沒有辦法拿起這本書的；必須要五個手指頭一起。這個故事就是強調我們必須要和合，大家彼此間要合作。

帕薩諾法師提到在巴利文裡，出家人叫做「沙門」，意思成為一名宗教的尋求者——尋找什麼呢？找的是和平。帕薩諾法師提醒大家，我們是出家人，我們的目標是要追求和平，追求自己身心的和平。但是往往新戒容易會把事情弄得更複雜，結果

should not solely focus on one's own cultivation and avoid being bothered by other matters. Instead, one should bring forth the resolve to perform acts of service at monasteries and for other people. The Master encouraged bhikshus and bhikshunis to help people, host Dharma assemblies, establish monasteries, and let the Buddhadharma root itself deeply in the West, rather than engrossing themselves only with their own cultivation.

Bhante Seelawimala reminisced on being invited by DRBA to assist in ordinations while the Venerable Master was still alive. This time, he was able to come to CTTB again, thanks to Reverend Heng Sure's invitation. Bhante Seelawimala noted how he shared with Reverend Heng Sure his belief that the ordination rituals and guidelines of the Mahayana tradition were more comprehensive, thus providing immense benefit to the preceptees. He said that in their tradition, Vinaya text interpretation was not part of the ordination itself, so preceptees had to seek private guidance from the teaching masters. Bhante Seelawimala congratulated the bhikshunis on their perfect ordination into the Buddha's lineage, stressing that it was an extremely rare and special opportunity and that because they had been ordained, their remaining time in *Samsāra* would be significantly reduced.

Bhante Piyananda expressed his utmost respect for Venerable Master Hua, who graciously invited him to the United States in 1976. During his speech, he emphasized the importance of the term "Sangha," which signifies "unity" and "harmony" in both Sanskrit and Pali. He encouraged every bhikshu and bhikshuni to understand the profound meaning of this term and diligently apply it in their lives. Bhante Piyananda then shared his favorite story: it was about five fingers, each of which claimed to be the best in its own way. However, no one finger could pick up a book on its own; all five fingers had to work together. This story highlighted the importance of cooperation and harmony.

Ajahn Pasanno highlighted that in the Pali language, the term we use to refer to a religious seeker or ordained individual is *Śramaṇa*. This word, which means someone who seeks and embodies peace, holds immense significance. Ajahn Pasanno reminded the preceptees that their goal as monastics was to find that inner peace of body and mind. It is natural for new precepts to cause anxiety and create unnecessary complications, so one must frequently reflect on one's purpose: to foster peace, unity, and harmony in body and mind.

Dharma Master Heng Shan said that as monastics, it is crucial for us to embrace Buddhism as a lens through which we perceive

把自己弄得非常緊張，所以帕薩諾法師這裡提醒大家，隨時迴光返照自己的目的是什麼？我們最終是要保持身心的平靜、和平。

恒山法師表示我們身為出家人，我們看待一切事物要用佛法作濾鏡，真正以佛法作為自己行為及觀點的準則。

卡魯納達摩法師分享道：「在很多年前，我還沒有出家的時候，身為在家人，我有幸遇到宣公上人的這個經驗是難以形容，不可思議的！後來因為實法師和諸位法師；我們繼續萬佛城和無畏寺之間的關係。實法師是我受戒的尊證師；我們彼此間的關係這樣存在著。同時也感謝上人給我們的那一片土地；讓我們能夠在那邊建立道場；希望我們彼此間的關係能夠繼續延續下去；彼此之間互相幫助、互相扶持。」

恒興師首先恭喜大家圓滿這個具足戒。恒興法師表示受具足戒是沙門修行的最開始。上人的教導，從來沒離開過要我們觀察自己的習氣。修行就是改變自己的顛倒妄想。《法華經》說，眾生本來具足如來的智慧德相，但是忘失了這個不動不搖的智慧德相，才任由顛倒妄想習氣所染污。興法師希望今天就用上人的法寶鼓勵大家，和大家一起學習。

尼亞尼科法師說這次特地從泰國趕回美國，就是為了參加這次的大戒。因為他覺得在美國傳具足戒，是對美國佛教最有利的的事情

存達法師和戒子們分享到我們被教導要學會對人好、要能夠原諒別人；但我們首先要從自己開始，自己對自己好，原諒自己。同時我們不要怕犯錯；如果不犯錯的話，就不可能有進步的時候。

恒實法師最後恭喜大家，有南傳、北傳，有那麼多不同國家的大德聚集在一起，三師八證，一共422歲的戒臘。在今天把戒體傳給大家，這個戒的傳承，從佛住世的時候一直延續到現在，這是歷史性的一刻！❀

the world, letting it truly guide our actions and shape our perspectives.

Ajahn Karunadhammo said, “I still recall the incredible experience I had many years ago when I, as a lay Buddhist, had the honor of meeting with Master Hua. Reverend Heng Sure is my certifying Acharya. Thanks to Reverend Heng Sure and other Dharma Masters, we have cultivated a profound and long-lasting friendship between the City of Ten Thousand Buddhas and the Abhayagiri Monastery. I am immensely grateful to Master Hua for kindly providing the land where we can build our monastery. It is my sincere hope that our connection with one another will flourish, enabling us to consistently assist and uplift each other.”

Dharma Master Heng Hing first congratulated the preceptees for receiving the full ordination. He said that becoming ordained is the start of one’s cultivation as a *Śramaṇa*. The Master’s teachings are there to guide us in observing our own habits. In fact, cultivation is just to change our own confused and deluded thinking. According to the *Lotus Sutra*, every living being possesses the inherent wisdom and virtues of the Tathagata. Sadly, they have forgotten these unshakable wisdom and virtues, thereby allowing themselves to be tainted by their deluded thoughts and habits. Dharma Master Heng Hing used Master Hua’s precious teaching as an encouragement to everyone in hopes that everyone can learn together.

Ajahn Nyaniko said that he especially rushed back to the United States from Thailand to participate in this great ordination. He came because he feels that supporting full ordination in the United States is the most beneficial thing for American Buddhism.

Ajahn Cunda shared with preceptees that we are told to be kind and forgiving to others. However, one must first be able to be kind and forgiving to oneself. At the same time, don’t be afraid of making mistakes, or one will not be able to learn.

Reverend Heng Sure finally congratulated all the preceptees. He stated that many eminent monks from both the Mahayana and Theravada traditions and representing countries all around the globe had gathered together. The three Precept Transmitting Masters and eight Certifying Acharyas had together been ordained for a total of four-hundred-and-twenty-two years. With the transmission of the precept essence today, the inheritance of these precepts has continued from the time of the Buddha until the present—a historic moment! ❀